

OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE JULIO DE 2021
Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2021年7月10日号(スペイン語版)

- P1. 新型コロナワクチン関連情報「接種のときに持っていく物&接種後は体調に注意しましょう!」・新型コロナウイルス感染症生活困窮者自立支援金
P2. 国民年金「免除&納付猶予制度」・市奨学金の7月募集を開始します・胸部レントゲン(結核&肺がん)集団検診
P3. 低所得の子育て世帯に対する子育て世帯生活支援特別給付金(ひとり親世帯以外分)・市税の7月納税・無料相談(法律・交通事故)
P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー・スペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日
*折り込みチラシ: ✓新型コロナウイルスワクチン接種のお知らせ「外国人もワクチンの注射をします」✓ダメ!!「ちょっとした油断」で感染が広がっています!・新型コロナウイルス感染症に感染しないために
✓太田警察署からのお知らせ「各種相談窓口のご案内」・「あなたのまちの交番&駐在所」

Vacunación Contra el COVID-19

En el día de la Vacunación:

¡La Vacunación es Gratuita!

El Cupón y el Cuestionario Médico de la Vacunación ya fué enviado el pasado abril a las personas de 65 años en adelante, y está programado el envío para la 2ª quincena de este mes, para las personas de 16 a 64 años de edad (excluye a las personas con enfermedad subyacente y quien ya recibió el cupón anticipadamente).

El día de la Vacunación use ropa que facilite el acceso al hombro y lleve sin falta los siguientes ítems:

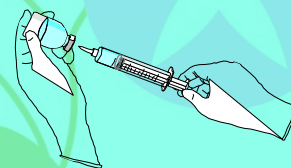
- ✓ **Cupón de la Vacunación:** Lleve consigo el Cupón de la Vacunación en el estado que lo recibió, sin recortar (separar) o despegar el adhesivo. Junto se encuentra el cupón de la 2ª dosis no lo tire, guárdelo.
- ✓ **Cuestionario Médico de la Vacunación:** Rellene los datos el día de la vacunación dependiendo a la condición de la salud.
- ✓ **Documento de Identificación:** Tarjeta de permanencia "Zairyu Card", Tarjeta de conductor, Tarjeta de Seguro de Salud y otros.
- ✓ **Cuaderno del Medicamento:** El portador de este y en caso de haberlo extraviado, traiga consigo el medicamento que está tomando.

Después de la Vacunación

Síntomas que pueden aparecer poco después de la vacunación:

Si los siguientes síntomas aparecen inmediatamente después de la vacunación o dentro de los 5 a 30 minutos, se sospecha de shock o anafilaxia.

- ✓ Picazón, enrojecimiento de la piel, urticaria, eritema;
- ✓ Dolor abdominal, náuseas;
- ✓ Anormalidades visuales;
- ✓ Enroquecer, estornudos, picazón de garganta y asfixia;
- ✓ Palidez, pérdida de conciencia, etcétera.



Síntomas que pueden aparecer unos días después de la vacunación.

Los efectos colaterales leves como dolor, inchazón y otros, normalmente desaparecen en unos pocos días. Observe su estado y según la situación podrá ser necesario tomarse un analgésico antipirético u otros.

Nota: El porcentaje de síntomas graves que interfieren con la vida diaria es muy raro.

Síntomas	Dolor	Inflamación	Diarrea	Dolor muscular	Dolor en articulaciones	Dolor de cabeza	Fatiga	Escalofríos	Fiebre
Aparecen en:	Día de la Vacunación				El día después de la vacunación				
Duración	Apróx. 2 días				Aproximadamente 1 día				

Al persistir los síntomas anteriores o tiene cambios inusuales en su condición física, consulte a la institución médica donde recibió la vacuna, médico familiar o al Turno de la Vacuna Contra el Coronavirus en Gunma.

- Sobre el orden de la vacunación, emisión del Cupón, lugar y forma de reservación de la vacuna: **Central de Atendimento de Vacunación contra el COVID-19 de la Pref. Mun. de Ota**
☎0570-074-650 (8:30 ~ 17:15 hs., excepto en sábados, domingos y asuetos nacionales).
- Sobre los efectos colaterales y consulta médica después de la Vacunación: **Turno de la Vacuna Contra el Coronavirus en Gunma** ☎0570-783-910 Atención las 24 horas del día (incluye sábados, domingos y asuetos nacionales)

Auxilio a la Independencia para personas Necesitadas debido a las Consecuencias del COVID-19

Inició un sistema para auxiliar la independencia de las familias objeto.

Familias objeto:

- Alcanzó el valor máximo de los préstamos especiales del Pequeño Fondo de Emergencia y otros.
- Le fué rechazada la solicitud del último préstamo del Fondo de Apoyo General.

Condiciones: familia que encuadra en todos los siguientes ítems:

- ① El ingreso mensual es bajo del valor total sumado 1/12 del valor exento del impuesto municipal con el valor padrón del auxilio de vivienda del subsidio de subsistencia "Seikatsu Hogo";
- ② El valor total de ahorros es menor a 6 veces del "ítem ①" (menor o igual al límite de 1 millón de yenes);
- ③ Está realizando consultas, solicitudes, entrevistas, etcétera en la Oficina de Hello Work.

Plazo y Lugar: Hasta el 31(mar.) de agosto de 2021, de 8:30 a 16:00 horas, directamente en el Edificio Sur "Minami Chousha" de la Prefectura Municipal de Ota (excepto sábados, domingos y asuetos nacionales).

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División "Shakai Shien-Ka" ☎0276-47-1827

Aplazamiento y Exención del pago de la Cuota del Sistema de Pensión Nacional

Habrà posibilidad de exención o aplazamiento (menores de 50 años) en el pago de las cuotas de Pensión Nacional, para las personas que tienen dificultades financieras en el pago de estas cuotas.

Los interesados deben presentar su solicitud anualmente en julio. Siendo aplicable de manera retroactiva hasta 2 años y 1 mes a partir de la fecha de la solicitud. El período aprobado se incluye en el período de calificación requerido para recibir la pensión.

Para la Solicitud de Exención o Aplazamiento del pago, realice el trámite directamente en la ventanilla mencionada abajo, llevando lo siguiente: documentos de identificación (tarjeta de residencia "zairyu card", tarjeta de conducir, etc.), tarjeta (Notificación) "My number".

- ✓ Obs.: Necesario también la tarjeta de desligamiento de empleo "Rishokuhyo", el certificado de calificación del seguro desempleo "Koyou Hoken Jukyu Shikakusha-Sho", etc., para la solicitud de aplazamiento debido a desempleo

Informes: Oficina Ota del Servicio de Pensiones Japonés ☎0276-49-3716
Pref. Mun. de Ota, División "Iryo Nenkin-Ka" (1º piso / ventanilla 12) ☎0276-47-1941



Financiamiento para Estudios de Preparatoria y Estudio Superior Solicitud hasta el 30 (vier.) de Julio de 2021

Condiciones: (Se encuadra en todos los ítems)	● Inscrito en la escuela preparatoria, universidad (escuela de posgrado), etcétera; ● Hijo de residente del Municipio de Ota, etc.; ● Persona con buen comportamiento y excelente rendimiento escolar; ● Familia con dificultades económicas para pagar los estudios.
Cantidad Prevista	✓ Preparatoria y otros: cerca de 5 personas ✓ Universidad ("Daigaku" y "Daigakuin") y otros: cerca de 15 personas.
Valor	Preparatoria y otros: 13,000 yenes al mes Universidad (Daigaku y Daigakuin) y otros: 33,000 yenes al mes. Depósito del valor de 3 meses cada uno, en junio, julio, octubre y enero. Nota: En el primer año lectivo, se hará el depósito de 3 meses cada uno (6 meses en total) en los meses de diciembre y enero.
Forma de devolución	A partir de 1 año después de la graduación, en parcelas, dentro del período referente al doble de tiempo que recibió el pago. No hay cobro de intereses.
Garante	2 personas
Forma de Inscripción	La inscripción se realiza a través del formulario de solicitud (disponible en el mismo lugar de la entrega o en la Página Web de la Prefectura Municipal de Ota) adjuntando los documentos necesarios, en la División "Kyouiku Soumu-Ka" localizada en la Sede Municipal Ojima (2º piso). Obs.: Cerrado en sábados, domingos y asuetos nacionales.



Informes: Secretaría Mun. de Educación, División "Kyouiku Soumu-Ka", ☎0276-20-7080

Rayos X del Tórax (Examen de Tuberculosis y Cáncer de Pulmón)

Examen Colectivo

Edad: a partir de 40 años (En fecha base de 31 de marzo de 2022).

Que llevar: Presente sin falta el cupón y el adhesivo del código de barras en el día del examen.

Costo: Rayos X= 500 yenes (gratis a partir de 65 años).

Examen de expectoración=500 yenes (gratis a partir de 70 años).

Nota: No podrá realizar el examen la persona que no está en buenas condiciones de salud, que en las últimas 2 semanas viajó al exterior, con posibilidades de haber tenido contacto próximo con paciente del COVID-19 y otros. Favor de venir sin falta con mascarilla.

Fecha: en julio	Horario y Lugar		
	9:30 a 10:30 horas	11:00 a 12:00 horas	13:30 a 15:00 horas
12(lun.)	Nishishin-Machi Jumin Center (Yonezawa-Cho)	Shimohamada Shukaijo	Takahayashi Higashi-Cho Shukaijo (Ontake Jinja)
14(miér.)	Hosoya-Cho Nishi Guchi Shukaijo	Nishishin-Machi Jumin Center (Hosoya-Cho)	Iwasegawa Jumin Center (Asama Jinja)
15(jue.)	Minamiyajima-Cho Kaikan	Furuto-Cho Shukaijo (Nagara Jinja)	Suehiro-Cho Kaikan (Suehiro Jinja)
16(vier.)	Takahayashi Chuou Shukaijo (Takahayashi Jinja)	Fukuzawa-Cho Jumin Center	Takahayashi Nishi-Cho Shukaijo
19(lun.)	Minami Fureai Center		Higashi Gunma Kango Senmon Gakko
20(mar.)	Sawano Gyousei Center		Ushizawa Kaikan (Ushizawa Jinja)



Informes: En los Centros de Salud Municipal de Ota:

Ota-Shi Hoken Center

Nitta Hoken Center

Yabuzukahonmachi Hoken Center

☎0276-46-5115

☎0276-57-2651

☎0277-20-4400

Subsidio Especial de Auxilio a la Subsistencia de las Familias con Niños Pequeños

Condiciones:

La persona exenta del Impuesto Residencial del año fiscal 2021 ó que, de enero de 2021 en adelante sufrió una alteración brusca en las finanzas del hogar a consecuencia del COVID-19 y se encuadra en uno de los siguientes ítems:

- (1) Beneficiario del Subsidio Infantil "Jidou Teate" o del Subsidio Especial de Sustento Infantil "Tokubetsu Jidou Fuyou Teate" referente al mes de abril de 2021.
- (2) Nuevo beneficiario del Subsidio Infantil "Jidou Teate" o del Subsidio Especial de Sustento Infantil "Tokubetsu Jidou Fuyou Teate" referente al mes de mayo de 2021 en adelante.
- (3) Responsable que sustenta niño de entre 16 y 18 años de edad (completa esta edad hasta fines del año fiscal).

Notas:

- ✓ Aquellos que encuadran en los ítems (1) ó (2) y están exentos del Impuesto de Residencia en el año Fiscal 2021 "Reiwa 3" no necesitan solicitarlo. El depósito del subsidio está previsto para finales de julio.
- ✓ Las demás personas requieren realizar el trámite de Solicitud del Beneficio.
- ✓ La Familia que recibió el Beneficio específico para Familia monoparental de bajos ingresos, no se encuadra para este subsidio.

Período de Solicitud:

- ◆ Del 19(lun.) de Julio de 2021 al 28(lun.) de febrero de 2022.

Valor del Beneficio

50,000 yenes por niño.

Informes: Pref. Mun. de Ota, División "Kodomo-Ka" ☎0276-47-1942



Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal del Año Fiscal 2021

- ✓ Impuesto sobre Inmuebles "Kotei Shisan Zei" (2ª parcela)
- ✓ Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (1ª parcela)

Vencimiento: **2 de Agosto de 2021** (lun.)

Realice sin falta dentro del plazo establecido, el pago del impuesto.



Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a: División de Recolección de Impuesto "Shunou-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23) ☎0276-47-1820



Consulta Jurídica Gratuita (en japonés) (Obs.: Cerrado en asuetos.)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota Atención: La consulta será por teléfono.	Miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Municipal de Ota. División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897 (Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad.)	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
	15(jue)/Jul.	13:30~16:00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	19(lun) /Jul.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (20º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30	Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	-----------------	------------	--	---



Nota: ¡Estos servicios de consulta podrán ser cancelados como medida de prevención contra la propagación del COVID-19!

Puntos de distribución de este informativo: Shopping Center AEON Mall Ota (Lugar de Información 2º piso), Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota



TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

Atención: ¡Llame desde el carro u otros, antes de dirigirse a la institución médica en caso de fiebre, dificultades respiratorias u otros.

CG= Clínica General

18/Jul. (Dom.)	CG / Pediatría	Sugitate lin (Dainogo-Cho)	0276-46-9345
	CG	Kobayashi Clinic (Serada-Cho)	0276-60-7560
	Otorrinolaringología	Minami lin (Iida-Cho)	0276-45-6250
22/Jul. (Jue.)	CG	Fujigaoka Byouin (Kumano-Cho)	0276-22-1281
	C.G. / Pediatría	Fukagawa Clinic (Komaigi-Cho)	0276-45-0133
	Otorrinolaringología	Hachiman Clinic (Hachiman-Cho)	0276-20-2220
23/Jul. (Vier.)	CG	Toda lin (Hachiman-Cho)	0276-25-5556
	CG / Pediatría	Horikoshi lin (Toriyamashimo-Cho)	0276-22-2660
	Ortopedia	Ota Daiichi Seikeigeka Naika (Hama-Cho)	0276-47-0171
25/ Jul. (Dom.)	CG	Shimohamada Clinic (Shimohamada-Cho)	0276-47-7330
	CG / Pediatría	Igarashi lin (Obara-Cho)	0277-78-2405
	Ginecología / Obstetricia	Fujii Ladies Clinic (Higashiyajima-Cho)	0276-60-3111
1ºAgo. (Dom.)	Cirugía General / CG	Kobayashi Ichouka lin (Arai-Cho)	0276-45-9080
	CG / Pediatría	Ehara Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-60-3130
	Ortopedia	Ishida Seikeigeka lin (Yura-Cho)	0276-32-6566
8/Ago. (Dom.)	CG	Ota Kyoritsu Shinryoujo (Ishihara-Cho)	0276-45-4911
	CG / Pediatría	Iizuka lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	Ortopedia	Ishii Seikeigeka lin (Yabuzuka-Cho)	0277-78-0211
9/Ago. (Lun.)	CG / Cirugía General	Takarada lin (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	Pediatría	Mayuzumi Kodomo Clinic (Obara-Cho)	0277-32-6522
	Ortopedia	Kayama Seikeigeka lin (Iida-Cho)	0276-45-0511

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales: ☎ 0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎ 0276-55-2200
Motojima Sogo Byouin ☎ 0276-22-7131
Horie Byouin ☎ 0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎ 0276-37-2378
Shiroyama Byouin ☎ 0276-46-0311
Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎ 0277-78-1555



Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎ 0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año Horario: 10:00 a las 13:00 hs

Lugar: Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) ☎ 0276-45-7320



Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

MARTES de 13:00 ~ 16:00 horas (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: Hello Work Ota ☎ 0276-46-8609

¡Favor de utilizar mascarilla!

Y evitar venir a esta ventanilla y consultar a través de teléfono, cuando presente síntomas de fiebre, tos, secreción nasal, dolor de garganta, dolor de cabeza, etc.

Consulta en Español

LUNES y MARTES de 13:00 ~ 16:00 hs y VIERNES de 9:00 ~ 11:30 hs

Lugar: Prefectura (1er. piso) Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎ 0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908 (directo)

★Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.

★Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

❖ La Prefectura Municipal de Ota estará atendiendo normalmente al público durante los meses de julio y agosto, excepto en sábados, domingos, en el asueto del 22(jue) y 23(vier.) de julio y el 9(lun.) de agosto.



• PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Asuntos Internacionales (Kokusai-Ka) y
• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎ 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市国際課課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

